

# **FRIEDENSDORF<sup>®</sup> INTERNATIONAL**

Lanterstraße 21 · 46539 Dinslaken · [www.friedensdorf.de](http://www.friedensdorf.de)  
[info@friedensdorf.de](mailto:info@friedensdorf.de) · Telefon (02064) 4974-0 · Fax (02064) 4974 999

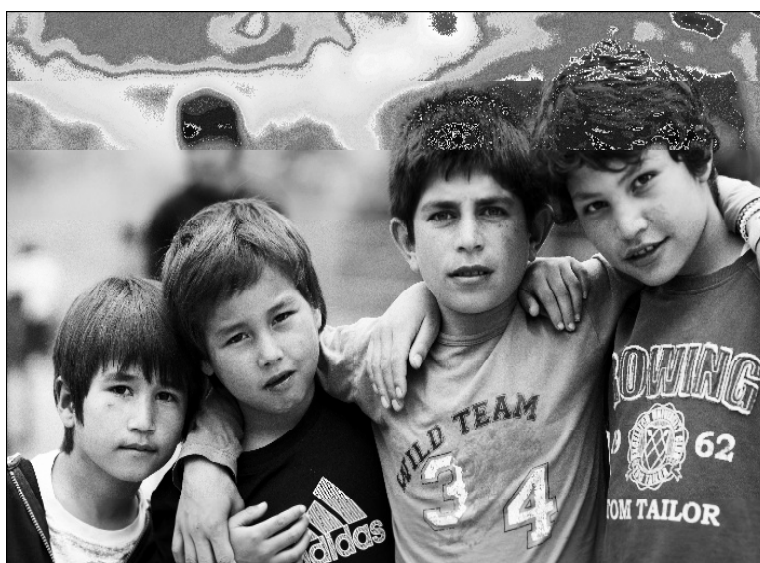
## **Deutsch - Dari Kurzwörterbuch**

**Eine Handreichung für Ärzte, Pflegepersonal**

**und Betreuer im Umgang mit**

**Kindern aus**

# **Afghanistan**



Zusammenstellung: **FRIEDENSDORF INTERNATIONAL**

## *Inhaltsverzeichnis*

1. Vorwort.....	2
2. Hinweise zum Gebrauch .....	3
3. Übersetzungen	
Begrüßung / Empfang.....	4
Am Flugplatz.....	5
Der Körper .....	6
Im Krankenhaus .....	7
➤ Behandlung / Pflege .....	7
➤ Essen / Trinken .....	9
➤ Kleidung .....	11
Beim Spaziergang .....	12
Beim Spiel.....	13
Wichtige und nützliche Worte.....	14

## Vorwort

**FRIEDENSDORF INTERNATIONAL** möchte Ärzten, Pflegepersonal und seinen ehrenamtlichen Freunden und Helfern mit diesem von unserer Seite zusammengestellten deutsch-dari Kurzwörterbuch eine Hilfe für den Umgang mit Kindern aus Afghanistan, die in Deutschland oder Österreich in Krankenhäusern stationär behandelt werden, zur Verfügung stellen. In diesem Kurzwörterbuch sind diejenigen Wörter vermerkt, die wir über Hinweise und Anregungen von Leuten erhalten haben, die im Krankenhaus schon Erfahrungen mit der ehrenamtlichen Betreuung von Dari sprechenden Kindern gemacht haben. Wir haben versucht die Gliederung deutlich und übersichtlich zu gestalten, so dass Ärzte, Pfleger und Krankenschwestern als auch ehrenamtliche Betreuer, die bislang noch keinen Zugang zu der afghanischen Sprache hatten, mit den Kindern die ersten Sprachbarrieren überwinden können und so das Kind auf die weitere stationäre Behandlung vorbereiten.

Der Übersetzung liegt das „Dari“, der meistgebräuchliche Dialekt in Afghanistan zugrunde. Da viele Kinder schon die Schule besucht haben und aus der Umgebung von Kabul kommen, ist Dari unserer Erfahrung nach auch deren Dialekt.

Der Wortschatz kann sich nur auf die grundlegenden Begriffe und kurze Sätze beschränken (etwas mehr als 200). Meist ist es sowohl für die afghanischen Jungen und Mädchen als auch für die Mitarbeiter ein Vergnügen, sich gegenseitig „Sprachunterricht“ zu geben. Die Kinder sollten ruhig gezielt nach bestimmten Redewendungen gefragt werden. Es überrascht immer wieder, wie schnell jeder die Sprache des anderen erlernen kann.

Da mit den Mitteln des Friedensdorfes möglichst wirtschaftlich umgegangen werden sollte, werden die Benutzer des Wörterbuches gebeten, dasselbe nach Abschluss der stationären Behandlung bei der Entlassung dem Kind wieder mitzugeben. Es kann dann Kindern in anderen Krankenhäusern erneut zur Verfügung gestellt werden, ohne dass zusätzliche Druckkosten entstehen.

Viel Freude beim Gespräch mit den Kindern!

Dinslaken, Januar 2015

## **Hinweis zum Gebrauch**

*Das Wörterbuch gibt in der ersten Spalte den deutschen Begriff oder Satz vor. In der zweiten Spalte wird er in die Umgangssprache des „Dari“ übertragen. Für eine Unterhaltung mit den Kindern erscheint das Hochpersische nicht angebracht. Kindern, die bereits lesen können, kann diese Übersetzung vorgelegt werden. Die dritte Spalte gibt in einfacher Lautschrift die richtige Aussprache der Worte an. Manche können aber nur annähernd wiedergegeben werden. Dabei bedeutet:*

*a*  
*o*            *betont nasal gesprochen*

*o*

*a*  
*e*  
*o*            *kurz gesprochen*

*o*

*u*

*a*  
*o*            *etwas länger gesprochen*

*u*

*ss*  
*β*            *scharfes „ß“*

*β*

*ch*            *wie bei „doch“, „Koch“ oder „Rochen“*

*dj*            *zusammen gesprochen, nicht so zischen wie „dsch“*

*kurze Pause*

## **Begrüßung / Empfang**

Guten Tag!

روز به خیر ! Roz ba khair !

Hallo!

سلام ! salam!

Wie heißt du?

نامت چیست ؟ Namet tschist?

Ich heiße...

نامم ..... است.. nome man ... hast

Geht es Dir gut?

تو خوب استی ؟ khob assti?

Wie geht es Dir?

چطور استی ؟ Tschetaur asti?

Danke gut!

تشکر، خوب استم . taschakor khob astam!

Wie alt bist Du?

چند ساله استی ؟ tschand sala asti?

Ich bin... (Jahre)

من .. ساله استم . man... sala astam.



## Am Flugplatz

fliegen	پریدن یا پرواز کردن	paridan/parwaz kardan
Flugplatz	میدان هوایی ، میدان طیاره	maidane tayara
Flugzeug	طیاره	tayara
Hubschrauber	هیلوکوپتر	halicopter

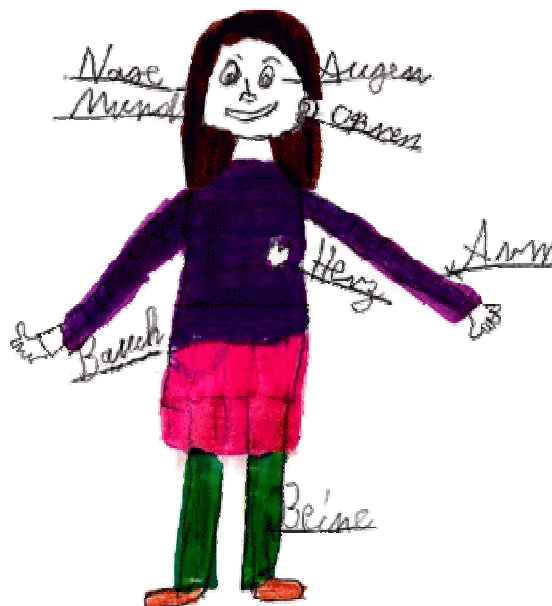


Krankentrage	نذ کره	taskera
Krankenwagen	امبولانس	ambulance
Koffer	بکس	bax
Tasche	جیب ، دستکول	Jib , dastkaul



## Der Körper

Arm	بازو bozu
Augen	چشم tschaschm
Bauch	شکم schekamm
Bein	ران ، زانو Ran /zanu
Finger	انگشت angoscht
Fuß	پا pa
Haare	مو moy
Hals	گردن gardan
Kopf	سر sar
Mund	دهن dahan
Nase	بینی bini
Ohr	گوش gosch
Rücken	کمر ، پشت Poscht / kamar
Zehe	انگشت پای ahgoschte poy



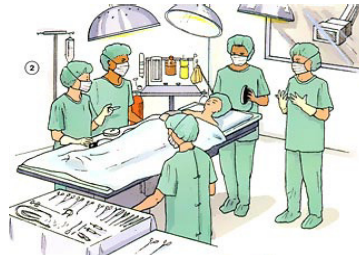


## Im Krankenhaus

### Behandlung / Pflege

Krankenhaus	شفاخانه	schafa khona	
Arzt	ډاکټر	dokter	
baden	خود شستن ، حمام کردن	kod schustan	
besser	بهتر	behtar	
wird bald besser	زود خوب میشود	zud behtar meschawad	
Bett	بستر ، چپرکت	tschaparkat	
Blut	خون	khun	
Blut abnehmen	خون گرفتن	khun gereftan	
gesund	سالم ، جور	djor	
gesund werden	جور شدن	djor schodan	
Hab keine Angst!	ترس نداشته باش	tars nadaschta basch	
kämmen	شانه کردن	schana kardan	
krank	مريض	mariz	
Krücken	چوب دست	tschube dast	
Medikament	دوا ، ادويه	dawa, adoia	
Narkose	دواى بيهوشى	dawai behuschi	
Nicht schlimm!	بد نيست !	fark nemekunad !	



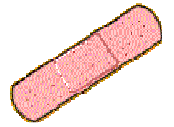


Operation

عملیات amalyat

Pflaster

پلا ساطر palastar

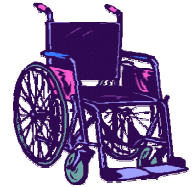


Pfleger

پرستار narse mard

Rollstuhl

کراچی karatschi



schlafen

خواب کردن khwabidan

Schmerzen

درد dard

Schwester

نرس زن narse zan

Seit wann?

از جی وقت؟ az tschewaqa ba intaraf

Stuhlgang

مواد غایطه mawade ghaita

Spritze

پیچکاری petschkari

Tut das weh?

درد میکند؟ dard mekunad?



Untersuchung

معاینات maenat

Urin

ادرار edrar

Verband

بنداژ bandasch

Verband wechseln

بنداژ تبدیل کردن bandasch tabdil kardan

waschen

شستن schostan

Zähne putzen

دندان شستن dandan schostan

Zimmer

طاق otak

ins Zimmer gehen

به طاق رفتن ba otak raftan

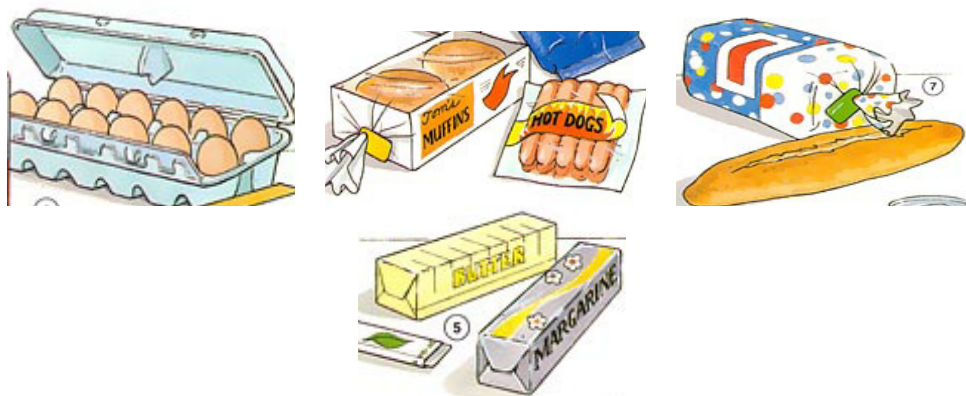
im Zimmer bleiben

در طاق ماندن dar otak mondan



## Essen / Trinken

Apfel	سیب	Beb
Apfelsine	مالته	kino ;molta
Banane	کیله	kela
Brot	نان	nan
Butter	مسکه	maβka
Hast du Durst?	تشنه استی؟	Taschna asti?
Ei	تخم	tochom



essen	خوردن	khordan
Fleisch	گوشت	goscht
Gabel	پنجه	pandja
Gemüse	سبزی	Babzi
Guten Appetit!	نوش جان !	Noschedjan !
Huhn	مرغ	morgh
Hunger	گرسنگی	goresnagi
Joghurt	ماست	mast



Kartoffel

كچالو katschalu

Käse

پنير panir

Löffel

قاشق kaschok

Mandarine

کينو ، ما لته kino

Messer

چاقو tschaqu

Milch

شير schirr

Reis

برنج brindj

Rind

گوساله gosala

Saft

شربت scharbat

Salat

سالاد salata

Salz

نمک namak

Schmeckt es?

مزه ميدهد ؟ Masa medahad ?

Suppe

شوروبا schurba

Tablett

پتنوس patnus

Tee

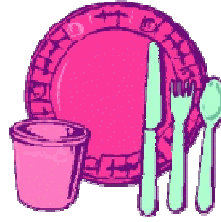
چای tschai

Teller

پيشقاب beschqab

trinken

نوشيدن nuschiedan



Wurst

سوسج sositsch

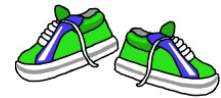
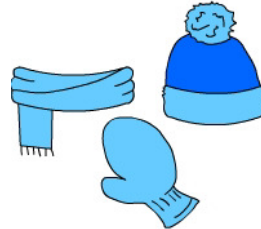
Zucker

بوره boura

Wasser

اب aab

### **Kleidung**



Handschuhe

دستکش dastkasch

Hemd

پراهن perohan

Hose

پتلون patlun

Jacke

کرتی kurti

Kleid

پراهن زنانه perohan(dokhtarana)

Kleidung

کالا kala

Mütze

کلاه kola

Pullover

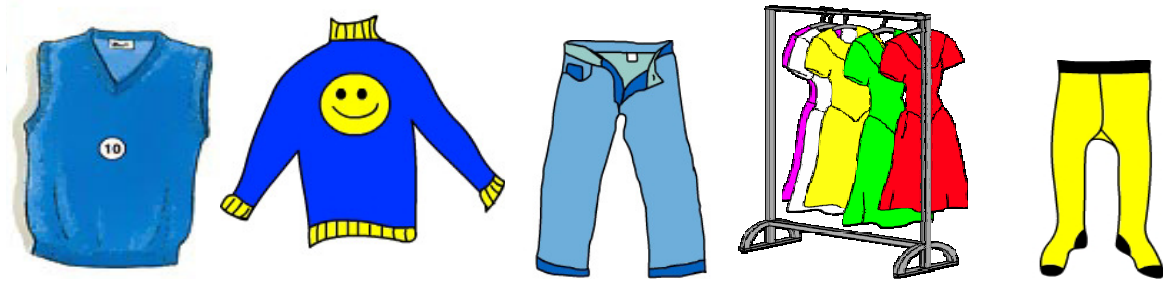
جاکت djokat

Sandalen

چپلک tschaplak

Schal

شال schal



Schlafanzug

کالای خواب kola e chuob

Schuhe

بوت bout

Strümpfe

جراب djerob

Taschentuch

دستمال dast mol

T-Shirt

پراهن perohan

Unterhemd

زیر پراهنی serperohani

Unterhose

سنتراج ، نیکر Seltratsch/ nekar



### **Beim Spaziergang**

Auto



موتار motar

aufpassen

احتیاط کردن Eitijot kardan

Aufzug

لفت left

Baum

درخت daracht

Blume



گل gol

Eisenbahn

ترین ترین train



Fluß	درياب	Daryab,
Haus	خانه	khana
spazieren gehen	چکر رفتن	Tschakar sadan
spazieren fahren	با موتر چکر رفتن	tschakar raftan dar motar
Straße	سرک	sarak
warten	انتظار کشیدن	entezar kaschidan

## ***Beim Spiel***

aufpassen	احتياط	e htijot
Bild	عکس	ax
Buch	کتاب	ketob
Gut gemacht!	خوب کردی !	khub kardi
Karten	قطعه بازی	qetabosi
Herz	لال	lol
Karo	چست	chescht
Kreuz	پاشا	pascha
Pique	کارا	kara
lachen	خندیدن	khandidan
malen	رسم کشیدن	rassam kardan
Papier	کاغذ	kaghas



Schere		قیچی	kaitschi
Spiel		بازی	bazi
das Spiel heißt		نام بازی است...	nome in bosi... ast
Spielzeug		سامان بازی	somone bosi
Stift		پنسل ، قلم	Kalam , pensal
Telefon		تلیفون	telefon
telefonieren		تلیفون کردن	telefon kardan

### ***Wichtige und nützliche Worte***

Angst	ترس	tarß
Auf Wiedersehen	خدا حافظ	khoda hofes
Bitte!	لطفا	Lotfan
böse	قهر ، دثق	kaher, deq
Bruder	برادر	berader
Danke!	تشکر !	Taschakor
Frau	زن	son
Freund	رفیق	rafik
gestern	دیروز	dirus
groß	کلان	kalon
gut	خوب	khub
heiß	گرم	garm
heute	امروز	imrus
hinten	پشت سر	poschtessar
ja	بلی	bale



Ich weiß	من میفهم	man mefahmam
Ich weiß nicht	من نمیفهم	namefahmam
Junge	بچه ، جوان	batscha
kalt	یخ	βard, yakh
klein	خورد	khord
kommen	امدن	amadan
kurz	کوتاه	kotah
lang	دراز	daras
langsam	اهسته	anestah
leicht	اسان	asson
links	چپ	tschap
Wochentag	روز هفته	ruse haftah
Montag	دو شنبه ه	doschanbeh
Dienstag	سه شنبه	βeschanbeh
Mittwoch	چهار شنبه	tschorschanbeh
Donnerstag	پنجشنبه	panschanbeh
Freitag	جمعه	djoma
Samstag	شنبه	schanbeh
Sonntag	یکشنبه	yakschanbeh
ich	من	man
du	تو	tu
er, sie	او	o
wir	ما	mo
ihr	شما	schoma
sie	انها	anha

sein	بودن	budan
haben	داشتن	doschtan
tun	کردن	kardan
Mädchen	دختر	dokhtar
Mann	مرد	mard
morgen	سبا ، فردا	Soba farda
Mutter	مادر	moder
nein	نی	ne
Nicht!	هیچ	hetsch
oben	بالا	bala
rechts	راست	rasst
schnell	تیز	tes
schwer	سخت ، سنگین	βakht
Schwester	خواهر	khwahar
Stunde	ساعت	saat
traurig	جگرخون ، خفه	djegarchun, chafah
übermorgen	پس فردا	Pas farda
unten	پایین	paien
Vater	پدر	pader
viel	بسیار	bessyar
vorgestern	پریروز	parirus
vorne	پیشرو	peschero
Wann?	کی ، چه وقت ؟	kai? Tsche waqt?
Was?	چی ؟	Tschi?
Weinen	گریان کردن	giria kardan

wenig

کم kamm

Wer?

کی کی?

Wie?

چطور؟ tschetaur?

Wieviel?

چقدر؟ tscheqader?

wiederkommen

باز آمدن bas amadan

Wo?

کجا؟ kodja?